

# A VIEW of Russian

## Visual Input Enhancement and adaptive feedback

R. Reynolds<sup>1</sup>   E. Schaf<sup>2</sup>   D. Meurers<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup>Department of Languages and Linguistics  
University of Tromsø

<sup>2</sup>Department of Linguistics  
University of Tuebingen

3rd workshop on NLP for computer-assisted language learning  
Uppsala 2014

# Table of Contents

Goals

Russian VIEW

Division of labor in ICALL  
Feedback in ICALL

Conclusions

# Goals of the paper

- ▶ We describe how native-language NLP can be used to develop adaptive feedback in a Visual Input Enhancement application

# Goals of the paper

- ▶ We describe how native-language NLP can be used to develop adaptive feedback in a Visual Input Enhancement application
- ▶ ...by showcasing activities we are developing for Russian VIEW

The efficacy of various kinds o... x Россия - Правда.Ру x 24СМИ x Сибиряку грозит 15 лет т... x

www.utro.ru/articles/life/ Google

VIEW Russian Russian Word Stress Colorize Enhance

**Утро.ru** ЕЖЕДНЕВНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ГАЗЕТА www.utro.ru

Главная / ЖИЗНЬ

## Сибиряку грозит 15 лет тюрьмы за убийство шоколадкой

Утверждено обвинительное заключение в отношении мужчины, который задушил приятеля шоколадным батончиком

10 ноября, 17:04 | Дмитрий КУЗЬМЕНКОВ




ФОТО: AP

Прокуратура города Обь Ордынского района Новосибирской области утвердила обвинительное заключение по уголовному делу в отношении мужчины, который сначала избил своего приятеля, а затем убил его, используя в качестве оружия шоколадный батончик, передает "Интерфакс".

По полицейским данным в июне 2014 г. пьяный 40-летний сибиряк поссорился со другом недалеко от железнодорожной станции "Аэрофлот". Он стал избивать приятеля, повалил на землю, продолжая пинать его по голове и телу. А через какое-то время достал припасенный шоколадный батончик и засунул другу в рот. Потерпевший скончался на месте из-за того, что шоколад перекрыл ему дыхательные пути.

После смерти друга мужчина похитил его мобильный телефон и деньги, а затем скрылся. Он был задержан в Новосибирске.

Мужчине, который был неоднократно судим, предъявили обвинение по ч. 4 ст. 111 УК РФ ("Умышленное причинение тяжкого вреда здоровью, повлекшее по неосторожности смерть потерпевшего").

**Новости**

**17:18** МЧС посоветовало москвичам закрыть окна и не гулять

**16:59** Студента Каирского университета арестовали за антиутопию Орулла

**16:41** В Нидерландах вспоминают жертва крушения "Боинга" в Донбассе

**16:37** Джихадисты Египта присягнули "Исламскому государству"

**16:11** Элитная британская школа отчислила 40 школьников за распитие алкоголя

**16:08** Во время операции жителю Челябинска перелили ВИЧ-инфицированную кровь

**15:59** Выпесавшийся из больницы лидер Донбасса планирует встречу с журналистами

**Все новости дня**

**Новости партнеров**

Российцам придется бежать из больших квартир

Лента.ru: Ядерный апокалипсис времен застоя

REGNUM: Эксперты ждут резкого падения доллара

Швейцарское СМИ: Украина сама виновата в своих проблемах

Европа начала понимать, что из себя представляет Украина

Бурджанадзе оценила шансы Киева вернуть Крым

Бурджанадзе оценила шансы Киева вернуть Крым

Швейцарское СМИ: Украина сама виновата в своих проблемах

Дешевле некуда: автомобили, которые удивляют ценой

Жанна Фриске дала интервью после болезни


Посол Украины в



The efficacy of various kinds of o... x 8 декабря Земля погрузи... x +

www.pravda.ru/science/planet/space/10-11-2014/1234713-darkness-0/ Google

VIEW Russian Russian Word Stress Multiple Choice Enhance



НЛО оставляет следы в небе и на земле  
9 фото

[Франция опять не отдает "Мистраль". Это нас тоже устраивает](#)

[Немецкая разведка: России "светит" банкротство](#)

[Финляндия настаивает на ужесточении санкций против России](#)

[Самое мощное воздушное оружие России в действии \(фото\)](#)

[Франция удивила новыми условиями по "Мистралям"](#)

**Популярное в разделе**

Вход в преисподнюю находится под пирамидой

В декабре Земля погрузится во тьму?

Страшная находка в чреве старой церкви

Недавно в зарубежных СМИ появилась информация о том, что с 21 по 23 декабря текущего года половина земного шара будет погружена во тьму. Прошел слух, будто бы это подтвердили даже официальные представители НАСА... Между тем, большинство ученых считают, что это очередная апокалиптическая страшилка. Нечто подобное нам уже обещали два года назад.

Тогда некий тибетский лама из монастыря Гьяндрек под Кайласом отправил НАСА послание, в котором говорится, что 21 декабря 2012 года Солнечная система начнет проходить через галактическую "нулевую полосу". Это будет связано с рядом опасных для человечества явлений, которые в совокупности можно охарактеризовать как "конец света".

"Это особое состояние пространства, где гасятся и не могут распространяться никакие энергии, — заявил безымянный лама, известный как Оракул Шамбалы. — Наступит полная темнота и тишина. Отключатся электричество и связь. Темнота будет сопровождаться вспышками света, а также игрой света и тени. Временами может казаться, что бродят фигуры — как будто мертвецы встали из гробов. Землю будет слегка потряхивать — словно незначительное землетрясение. Некоторые строения могут быть разрушены".

"Животные Земли заранее почувствуют приход "космической темноты" и запрчутся в норы, — добавил лама. — Люди в городах не почувствуют, поэтому будут жертвы

[Загрузка...](#)

◀ ◻ ▶ ◀ ◻ ▶ ◀ ≡ ▶ ◀ ≡ ▶ ≡



# Table of Contents

Goals

Russian VIEW

Division of labor in ICALL

Feedback in ICALL

Conclusions

# Russian VIEW

- ▶ Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.

# Russian VIEW

- ▶ Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.
- ▶ We are currently extending the VIEW system to Russian

# Russian VIEW

- ▶ Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.
- ▶ We are currently extending the VIEW system to Russian
  - ▶ new finite-state tools for analysing Russian text

# Russian VIEW

- ▶ Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.
- ▶ We are currently extending the VIEW system to Russian
  - ▶ new finite-state tools for analysing Russian text
  - ▶ grammar topics include...
    - ▶ Noun declension
    - ▶ Wordstress
    - ▶ Verbal aspect
    - ▶ Participles

# Table of Contents

Goals

Russian VIEW

Division of labor in ICALL

Feedback in ICALL

Conclusions

## NLP for ICALL

- ▶ [Meurers, 2012] identifies two main applications of NLP in ICALL.

# NLP for ICALL

- ▶ [Meurers, 2012] identifies two main applications of NLP in ICALL.

	ILTS Intelligent Language Tutoring Systems	ATICALL Authentic Text ICALL
type of NLP	learner-language NLP	native-language NLP
goal	give feedback and update learner models	find and interact with authentic texts



## If all you have is a hammer....

- ▶ Can native-language NLP facilitate adaptive feedback in Visual Input Enhancement?

# If all you have is a hammer....

- ▶ Can native-language NLP facilitate adaptive feedback in Visual Input Enhancement?

Indirect Feedback	Direct Feedback
focus on error	focus on correct answer

# Table of Contents

Goals

Russian VIEW

Division of labor in ICALL  
Feedback in ICALL

Conclusions

# Outcomes

- ▶ We describe how adaptive feedback can be achieved in ATICALL without the use of learner-language NLP.

# Outcomes

- ▶ We describe how adaptive feedback can be achieved in ATICALL without the use of learner-language NLP.
- ▶ We illustrate practical and conceptual issues that arise in automatic visual input enhancement of Russian.



Karlsson, F., Voutilainen, A., Heikkilä, J., and Anttila, A., editors (1995).

*Constraint Grammar: A Language-Independent System for Parsing Unrestricted Text.*  
Number 4 in Natural Language Processing. Mouton de Gruyter, Berlin and New York.



Koskenniemi, K. (1983).

Two-level morphology: A general computational model for word-form recognition and production.  
Technical report, University of Helsinki, Department of General Linguistics.



Meurers, D. (2012).

Natural language processing and language learning.

In Chappelle, C. A., editor, *Encyclopedia of Applied Linguistics*, pages 4193–4205. Wiley, Oxford.



Meurers, D., Ziai, R., Amaral, L., Boyd, A., Dimitrov, A., Metcalf, V., and Ott, N. (2010).

Enhancing authentic web pages for language learners.

In *Proceedings of the 5th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications (BEA-5) at NAACL-HLT 2010*, pages 10–18, Los Angeles.